**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego – tłumaczenia |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Practical English – Translation |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | I |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Anna Prażmowska |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 4 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | VI |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 – przedstawienie i omówienie kluczowych zagadnień z zakresu tłumaczeń pisemnych w dziedzinie tekstów użytkowych oraz problematyki tłumaczenia tekstów użytkowych |
| C2 – nabycie, utrwalenie i rozwijanie umiejętności wykorzystania kluczowych technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu tekstów użytkowych |
| C3 – doskonalenie umiejętności językowych studentów w zakresie j. angielskiego i j. polskiego oraz wykorzystanie ich w tłumaczeniu tekstów użytkowych z j. angielskiego na j. polski |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student identyfikuje struktury językowe specyficzne dla języka źródłowego i rozpoznaje konieczność ich przekształcenia celem dostosowania do struktur języka docelowego, wyciągając wnioski dotyczące kompleksowej natury języka oraz jego złożoności w kontekście tłumaczeń tekstów użytkowych. | K\_W16 |
| W\_02 | Student wyjaśnia znaczenie precyzji oraz poprawności logicznej i językowej w tłumaczeniach oraz rozróżnia rejestry języka stosowane w tekstach użytkowych. | K\_W17, K\_W18 |
| W\_03 | Student definiuje poznane terminy stosowane w branży tłumaczeniowej oraz wyjaśnia pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego obowiązujące w branży tłumaczeniowej, a także wymienia i charakteryzuje etapy procesu tłumaczenia tekstów użytkowych, instytucje związane z branżą tłumaczeniową oraz rolę anglojęzycznych tekstów użytkowych jako elementu kultury anglojęzycznej. | K\_W15, K\_W19, K\_W20 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student analizuje użytkowe teksty źródłowe w zakresie ich treści i języka oraz wykonuje ich tłumaczenia pisemne w sposób precyzyjny oraz poprawny logicznie i językowo, wykorzystując odpowiednie techniki tłumaczeniowe i stosowne rejestry języka. | K\_U03, K\_U04 |
| U\_02 | Student wyszukuje, analizuje, ocenia i selekcjonuje ekwiwalenty terminów specjalistycznych w tekście źródłowym i odpowiednio je stosuje w swoim tłumaczeniu, dobierając odpowiednie metody i narzędzia pozwalające na rozwiązywanie problemów tłumaczeniowych. | K\_U02, K\_U05, K\_U06 |
| U\_03 | Student porównuje, porządkuje i dyskutuje ujęcia teoretyczne i pojęcia właściwe dla przekładoznawstwa oraz wykrywa powiązania między tłumaczonymi tekstami użytkowymi a dziedzinami, których dotyczą. | K\_U07, K\_U08, K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student pracuje w zespole przy realizacji tłumaczeń i współnym rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych, przyjmując w nim różne role (np. koordynator, korektor) i organizując działania innych członków grupy. | K\_K04, K\_K05 |
| K\_02 | Student wykazuje odpowiedzialność za planowanie swoich działań mających na celu realizację stawianych sobie zadań w zakresie wykonywania tłumaczeń w sposób dokładny i terminowy oraz dąży do rozwijania swoich umiejętności. | K\_K06 |
| K\_03 | Student wyjaśnia i akceptuje zależność między jakością i poziomem uzyskanego narzędzia w postaci języka angielskiego i umiejętności tłumaczeniowych a jego/jej postrzeganiem jako specjalisty w branży tłumaczeniowej oraz ocenia możliwości zastosowania uzyskanych umiejętności i poznanych technik tłumaczeniowych do rozwiązywania problemów w życiu zawodowym jako tłumacz pisemny. | K\_K07, K\_K08 |

1. **Opis przedmiotu / treści programowe**

|  |
| --- |
| **Treści programowe:**  1. Introduction; Translation terminology  2. Translation process and translator’s tools  3. Translation Services Agreement – discussion & pre-translation analysis (part 1)  4. Translation Services Agreement – discussion & pre-translation analysis (part 2)  5. Translation Services Agreement – discussion & pre-translation analysis (part 3)  6. Translation Services Agreement – proofreading of machine translation  7. Business & finance text – pre-translation analysis  8. Business & finance text – proofreading of machine translation  9. Polish to English Translation – Tricky English Vocabulary  10. Medical text – pre-translation analysis  11. Medical text – proofreading of machine translation  12. Polish to English Translation – Tricky Polish Vocabulary  13. Technical & marketing text – pre-translation analysis  14. Technical blog post – proofreading of machine translation  15. Discussion of common mistakes in the translation assignments; Signatures |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Miniwykład wprowadzający / Wyjaśnienie poszczególnych zagadnień, Praca z tekstem | Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny, Praca pisemna | Uzupełnione i ocenione kolokwium / test / sprawdzian pisemny, Oceniony tekst pracy pisemnej |
| W\_02 | Praca z tekstem, Dyskusja | Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Uzupełnione i ocenione kolokwium / test / sprawdzian pisemny, Zapis w arkuszu ocen (aktywność i poprawność językowa) |
| W\_03 | Miniwykład wprowadzający / Wyjaśnienie poszczególnych zagadnień, Dyskusja | Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny | Uzupełnione i ocenione kolokwium / test / sprawdzian pisemny |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Analiza tekstu, Ćwiczenia praktyczne, Praca indywidualna | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_02 | Analiza tekstu, Ćwiczenia praktyczne, Praca indywidualna | Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny, Praca pisemna | Uzupełnione i ocenione kolokwium / test / sprawdzian pisemny, Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_03 | Burza mózgów/giełda pomysłów, Dyskusja, Praca zespołowa | Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen (aktywność) |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Praca zespołowa, Ćwiczenia praktyczne | Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen (aktywność), Oceniony tekst pracy pisemnej |
| K\_02 | Praca indywidualna, Ćwiczenia praktyczne | Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od prowadzącego, Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| K\_03 | Dyskusja, Burza mózgów/giełda pomysłów | Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen (aktywność) |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Głównym kryterium oceny są trzy prace pisemne (tłumaczenia tekstu prawniczego, medycznego i technicznego), które stanowią 75% oceny końcowej. Na pozostałe 25% oceny końcowej składają się wyniki z dwóch testów z wiedzy teoretycznej i praktycznej, technik tłumaczeniowych oraz słownictwa omawianych podczas zajęć.

Liczba dozwolonych nieobecności: 2 nieobecności nieusprawiedliwione

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 90 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Belczyk, Arkadiusz. 2014. *Poradnik tłumacza*. Wydanie III. Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla Szkoły. |
| Literatura uzupełniająca |
| Baker, Mona. 1992/2011. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London, New York: Routledge.  Douglas-Kozłowska, Christian. 2011. *Difficult Words in Polish English Translation*. Warszawa: PWN.  Korzeniowska, Aniela, and Piotr Kuhiwczak. 2010. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: PWN.  Lipiński, Krzysztof. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.  Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. New York: Routledge.  Piotrowska, Maria. 2003. *Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from English into Polish*. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych “Universitas”.  Robinson, Douglas. 2007. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation.* Wydanie II. London, New York: Routledge.  Samuelsson-Brown, Geoffrey. 2010. *A Practical Guide for Translators*. Wydanie V. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.  Sofer, Morry. 2013. *The Global Translator’s Handbook*. Lanham, New York, Boulder, Toronto, Plymouth: Taylor Trade Publishing. |